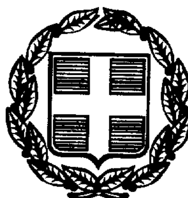




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 75

8 Απριλίου 1999

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Έγκριση του Πρωτοκόλλου της Τρίτης Συνόδου της Μικτής Υπουργικής Επιτροπής οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, Αθήνα 17.7.1998.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΠΕ.ΧΩ.Δ.Ε, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝ. ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ, ΕΜΠΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. των Συμφωνημένων Πρακτικών οικονομικής και τεχνικής συνεργασίας που υπογράφηκαν στην Αθήνα στις 4 Ιουνίου 1987 και κυρώθηκαν με τον υπ' αριθ. 1853/1989 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 140 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄ της 1.6.1989.

2. το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρωτοκόλλου, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της Τρίτης Συνόδου της Μικτής Υπουργικής Επιτροπής οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 17 Ιουλίου 1998, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΤΡΙΤΗΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΙΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ

Η Τρίτη Σύνοδος της Ελληνο-Ιρανικής Μικτής Επιτροπής, η οποία συστήθηκε στο πλαίσιο του Μνημονίου Αμοιβαίας Κατανόησης το οποίο υπεγράφη στη Τεχεράνη στις 4 Ιουνίου 1987 μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν, συνεκλήθη στην Αθήνα στις 15-17 Ιουλίου 1988.

Επικεφαλής της Ελληνικής αντιπροσωπείας ήταν ο Υπουργός Εθνικής Οικονομίας Γιάννος Παπαντωνίου. Επικεφαλής της Ιρανικής αντιπροσωπείας ήταν ο Υπουργός Οικισμού και Αστικής Ανάπτυξης Ali Abdolalizadech

Κατά τη διάρκεια της επίσκεψης της Ιρανικής αντιπροσωπείας στην Αθήνα ο Ali Abdolalizadech έγινε δεκτός από τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας Κ. Στεφανόπουλο και είχε συναντήσεις με τον Υπουργό Εθνικής Άμυνας Α. Τσοχατζόπουλο, τον Υπουργό Εξωτερικών Θ. Πάγκαλο, τον Υπουργό Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών Γ. Παπαντωνίου και την Υπουργό Ανάπτυξης Β. Παπανδρέου.

Η σύνθεση της Ελληνικής και της Ιρανικής αντιπροσωπείας περιέχεται στα Παραρτήματα Ι και ΙΙ αντίστοιχα.

Εμπνεόμενες από το κλίμα των άριστων πολιτικών σχέσεων και των παραδοσιακών φιλικών δεσμών που υφίστανται μεταξύ των δύο χωρών η Ελληνική και η Ιρανική αντιπροσωπεία επιβεβαίωσαν την κοινή τους θέληση για περαιτέρω προώθηση και επέκταση της συνεργασίας τους στη βάση του αμοιβαίου οφέλους.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι η Μικτή Επιτροπή θα πρέπει να ενεργεί σαν μέσον για την ανάπτυξη διμερούς συνεργασίας σε διαφόρους τομείς οι οποίοι αφ' ενός μεν θα αντανακλούν τους στενούς πολιτικούς δεσμούς μεταξύ των δύο χωρών και αφ' ετέρου θα συσφίξουν τις σχέσεις μεταξύ των επιχειρηματιών των δύο χωρών, με την προοπτική του αμοιβαίου οικονομικού και εμπορικού οφέλους.

ΔΙΜΕΡΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΗ ΤΩΝ ΠΡΟΟΠΤΙΚΩΝ ΓΙΑ ΠΕΡΑΙΤΕΡΩ ΑΝΑΠΤΥΞΗ ΤΟΥΣ

α. Οικονομικές διευθετήσεις

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την σύναψη του Μνημονίου Αμοιβαίας Κατανόησης, το οποίο υπεγράφη την 15η Ιουλίου 1998 από τον Α. Μπαλτά, Υφυπουργό Εθνικής Οικονομίας και τον Πρέσβη Μ. Vaezi Υφυπουργό Εξωτερικών αναφορικά με τα εκκρεμή θέματα μεταξύ της Ιρανικής πλευράς και των Ελληνικών Εταιρειών.

β. Εμπόριο

Οι δύο πλευρές, εκτιμώντας ότι οι εμπορικές τους ανταλλαγές δεν αντικατοπτρίζουν τις πραγματικές δυνατότητες των δυο χωρών, συμφώνησαν να καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να τις αυξήσουν.

Οι δύο πλευρές υπογράμμισαν την ανάγκη να εντατικοποιήσουν προγράμματα προώθησης επιχειρηματικής δραστηριότητας που θα εφαρμόζονται και στις δύο χώ-

ρες προκειμένου να αυξηθεί ο όγκος του εμπορίου. Για την επίτευξη των παραπάνω συμφώνησαν ως πρώτο βήμα τα εξής :

-να προωθήσουν την ανταλλαγή πληροφοριών για το εμπόριο.

-να ενθαρρύνουν τις επιχειρήσεις, να ανταλλάξουν επισκέψεις και να συμμετάσχουν σε διεθνείς και εξειδικευμένες εμπορικές εκθέσεις και σεμινάρια στις δύο χώρες. Για το σκοπό αυτό και οι δύο πλευρές επανέλαβαν την ετοιμότητά τους να παράσχουν τις αναγκαίες διευκολύνσεις.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να διερευνήσουν περαιτέρω τη δυνατότητα δημιουργίας ενός μικτού Εμπορικού Επιμελητηρίου λαμβάνοντας υπ' όψιν την ισχύουσα στην κάθε χώρα νομοθεσία .

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους να διευρύνουν το φάσμα των εξαγομένων προϊόντων τους τονίζοντας τη σπουδαιότητα ορισμένων εξ αυτών όπως των γεωργικών προϊόντων, προϊόντων χαρτοποιΐας, χαλυβουργίας, χαλκού, τσιμένου, κλωστουφαντουργικών, κεραμικών, ειδών υγιεινής, οικοδομικών υλικών και άλλων βιομηχανικών προϊόντων.

γ. Επενδύσεις

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν στη σημασία παροχής στους επιχειρηματίες της κάθε χώρας διευκόλυνσης όσον αφορά την πρόσβαση στις πληροφορίες για τις επενδυτικές δυνατότητες. Στο πλαίσιο αυτό τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή επισκέψεων επενδυτών και την διοργάνωση εργαστηρίων και σεμιναρίων στην Αθήνα και την Τεχεράνη.

Οι δύο πλευρές έδωσαν έμφαση στη δημιουργία μικτών επιχειρήσεων στον ιδιωτικό τομέα για την υλοποίηση διαφόρων επενδυτικών σχεδίων αναπτυξιακών, βιομηχανικών και γεωργικών στις δύο χώρες καθώς επίσης και σε άλλες χώρες.

Η Ιρανική πλευρά εξέφρασε την ικανοποίησή της για την συνεργασία μεταξύ ελληνικών επιχειρήσεων στον τομέα τηλεπικοινωνιακού υλικού και της ιρανικής εταιρείας τηλεπικοινωνιών χαιρετίζοντας την επένδυσή τους στο Ιράν.

Η Ιρανική πλευρά υπέβαλε σχέδιο Συμφωνίας για την Προώθηση και Αμοιβαία Προστασία των Επενδύσεων και η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε αφού το μελετήσει να αποστείλει τις απόψεις της στην Ιρανική πλευρά στο εγγύς μέλλον.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν να εξετάσουν τη δυνατότητα σύναψης Συμφωνίας για την Αποφυγή Διπλής Φορολογίας.

δ. Βιομηχανία

Για τη διεύρυνση και την διευκόλυνση της διμερούς βιομηχανικής συνεργασίας οι δύο πλευρές συμφώνησαν να προωθήσουν την μεταξύ τους επικοινωνία σε βιομηχανικούς τομείς ειδικού ενδιαφέροντος όπως : ναυπηγοεπισκευαστικό τομέα, τροχαίο υλικό, τρόφιμα και ποτά, κλωστοϋφαντουργικά και έτοιμα ενδύματα, οικοδομικά υλικά, φαρμακευτικά προϊόντα, χημικά προϊόντα και ηλεκτρονικά.

Η Ιρανική πλευρά πρότεινε τη συνεργασία της Ελληνικής πλευράς για την ανταλλαγή βιομηχανικών προτύπων ώστε να βελτιώσει την ποιότητα της βιομηχανικής της παραγωγής που απευθύνεται στις διεθνείς αγορές και ειδικότερα στον κλάδο των οικοδομικών υλικών. Η Ελληνική πλευρά υποσχέθηκε να παράσχει κάθε δυνατή βοήθεια.

Η συνεργασία αυτή περιλαμβάνει ειδική μεταχείριση για προτάσεις που αφορούν επενδύσεις και μικτές επιχειρήσεις στους παραπάνω βιομηχανικούς κλάδους και στενή συνεργασία στους τομείς της εκπαίδευσης και της μεταφοράς τεχνολογίας.

Οι δύο πλευρές ενδιαφέρονται επίσης για την ανάπτυξη των Μικρών και Μεσαίων Επιχειρήσεων (ΜΜΕ) και επιθυμούν μια εποικοδομητική ανταλλαγή πληροφόρησης όσον αφορά τις πολιτικές για τις ΜΜΕ. Σκοπεύουν επίσης να αναλάβουν κοινές δράσεις προς όφελος των ΜΜΕ όπως επιχειρηματικές αποστολές, εκθέσεις, εκπαιδευτικά προγράμματα και σεμινάρια, τεχνική βοήθεια, μεταφορά τεχνολογίας κλπ.

Η International Marine Industry Corporation του Ιράν εξέφρασε την ετοιμότητά της να συνεργαστεί με Ελληνικές επιχειρήσεις στη ναυπηγική, κατασκευή πλωτών και επίγειων κατασκευών στο Bandar-Abbas, κατασκευή φορτηγών βαγονιών για τους Ιρανικούς σιδηροδρόμους , βαριές μεταλλικές κατασκευές για ενεργειακούς σταθμούς, διϋλιστήρια, λιμάνια κλπ.

Οι δύο πλευρές χαιρέτισαν την οικονομοτεχνική συνεργασία μεταξύ Ελληνικών εταιρειών και της Iranian Car Manufacturing Co (SAIPA) για την παραγωγή οχημάτων πολλαπλών χρήσεων.

ε. Ενέργεια

Οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους να συνεργαστούν κυρίως στους τομείς ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, εξοικονόμισης ενέργειας και ηλεκτρισμού. Σύμφωνα με την επιθυμία αυτή, όπως αναφέρθηκε παραπάνω, η Ελληνική πλευρά θα μπορούσε να παράσχει εκπαίδευση και υπηρεσίες συμβούλων στην Ιρανική.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν στη δυνατότητά τους να παίξουν έναν ηγετικό ρόλο στην αύξηση του μεριδίου των πηγών ανανεώσιμης ενέργειας στο παγκόσμιο ενεργειακό ισοζύγιο και στην αντιμετώπιση διαφόρων κινδύνων που απειλούν σοβαρά την περιβαλλοντική και κλιματολογική σταθερότητα.

Οι δύο πλευρές δήλωσαν επίσης την πρόθεσή τους για περαιτέρω συνεργασία σχετικά με την προώθηση και εκμετάλλευση συναφών τεχνολογιών, αποκατάσταση και ανακαίνιση των υφισταμένων εγκαταστάσεων.

Αμφότερες οι πλευρές επανέλαβαν την επιθυμία τους να ιδρύσουν μικτές επιχειρήσεις για την αποκατάσταση και ανακαίνιση διϋλιστηρίων καθώς επίσης και άλλες τεχνικές και μηχανικές υπηρεσίες όσον αφορά τα πετρέλαια.

Η National Iranian Oil Company (NIOC) χαιρέτισε την επιθυμία των Ελληνικών εταιρειών επεξεργασίας πετρελαίου, για την αγορά πετρελαίου και διακήρυξε την ετοιμότητά της να αυξήσει τις εξαγωγές πετρελαϊκών προϊόντων.

Και οι δύο πλευρές χαιρέτισαν τη συνεργασία μεταξύ NIOC και της Ελληνικής πλευράς στις έρευνες και την εκμετάλλευση πετρελαίου.

Η Β. Παπανδρέου, Υπουργός Ανάπτυξης της Ελληνικής Δημοκρατίας θα επισκεφθεί την Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν κατά τη διάρκεια του δευτέρου δεκαπενθημέρου του Οκτωβρίου 1998 για συνομιλίες επί θεμάτων της αρμοδιότητάς της.

στ. Κατασκευές

Αμφότερες οι πλευρές συμφώνησαν να εκμεταλλευθούν όλες τις δυνατότητες για συμμετοχή ιρανικών και ελληνικών μελετητικών και κατασκευαστικών εταιρειών

στον σχεδιασμό και την κατασκευή όλων των ειδών έργων που περιλαμβάνονται στα κατασκευαστικά προγράμματα μεταξύ τους και τρίτων χωρών.

Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν τη δημιουργία μικτών επιχειρήσεων στο πεδίο των κατασκευών.

ζ. Έρευνα, Επιστήμη και Τεχνολογία

Αμφότερες οι πλευρές εξέφρασαν το ενδιαφέρον τους να ενθαρρύνουν και να διευκολύνουν στο πλαίσιο των δραστηριοτήτων που συμφωνήθηκαν, από το Μνημόνιο Αμοιβαίας Κατανόησης για Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν και στη βάση του αμοιβαίου οφέλους, ανταλλαγές και συνεργασία στους τομείς των θεωρητικών και εφαρμοσμένων επιστημών και να παράσχουν κατάλληλες ευκαιρίες για επαφές μεταξύ επιστημονικών ιδρυμάτων και οργανισμών, ερευνητικών ινστιτούτων, καθώς επίσης και άλλων ιδρυμάτων υψηλότερης εκπαίδευσης, υποτρόφους, ερευνητές και ειδικούς και στις δύο χώρες. Συμφώνησαν να ενθαρρύνουν κοινές δραστηριότητες σε εξειδικευμένους τομείς και αντικείμενα κοινού ενδιαφέροντος.

Για το σκοπό αυτό μια μικτή ομάδα εργασίας θα δημιουργηθεί ώστε να αναλάβει όλες τις δραστηριότητες για την προώθηση της διμερούς συνεργασίας, σκοπεύοντας στη διατύπωση ενός κατάλληλου προγράμματος που θα περιλαμβάνει την εφαρμογή κοινών ερευνητικών σχεδίων σε συμφωνία με τις εθνικές προτεραιότητες κάθε χώρας.

Υπηρεσίες υλοποίησης για τον σκοπό αυτό είναι, για την ελληνική πλευρά η Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας του Υπουργείου Ανάπτυξης και για την Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν ο Οργανισμός Βιομηχανικής και Επιστημονικής Έρευνας. Με την πρωτοβουλία των υπηρεσιών αυτών ένα ειδικό πρωτόκολλο ρύθμισης και υλοποίησης των επιμέρους κοινών ερευνητικών και τεχνολογικών δραστηριοτήτων θα μπορούσε να προετοιμασθεί και να υπογραφεί εναλλακτικά στη πρωτεύουσα μίας εκ των δύο χωρών.

Η χρηματοδότηση των ανωτέρω ερευνητικών και τεχνολογικών δραστηριοτήτων θα μπορούσε να αναληφθεί από κοινού σε ισότιμη βάση και από τις δύο πλευρές.

η. Γεωργία και Αλιεία

Και οι δύο πλευρές εξέφρασαν την επιθυμία τους να εντείνουν την συνεργασία στο πεδίο της γεωργίας και της αλιείας. Για το σκοπό αυτό συμφώνησαν να δώσουν προτεραιότητα στην ανάπτυξη της συνεργασίας στους ακόλουθους τομείς:

• ελαιοκαλλιέργεια και παραγωγή ελαιολάδου. Η συνεργασία σε αυτόν τον τομέα θα πραγματοποιηθεί μέσω της επίσκεψης ελλήνων εμπειρογνωμόνων στο Ιράν, ώστε να μελετήσουν τις κλιματολογικές συνθήκες και να εντοπίσουν τις κατάλληλες περιοχές όπου πρέπει να αναπτυχθεί αυτή η καλλιέργεια

• αρδευτικά συστήματα και πιο εξειδικευμένα συστήματα άντλησης υπό πίεση και άρδευσης με σταγόνες

• αμπέλια και παραγωγή σταφυλιών και επεξεργασία. Η συνεργασία σ' αυτόν τον τομέα θα πραγματοποιηθεί μέσω επίσκεψης ιρανών εμπειρογνωμόνων σε διάφορες σταφυλοπαραγωγικές περιοχές και μονάδες επεξεργασίας στην Ελληνική Δημοκρατία

• μέτρα κατά της ερημοποίησης

• θαλάσσιες και γλυκών υδάτων υδατοκαλλιέργειες. Η συνεργασία σ' αυτόν τον τομέα θα πραγματοποιηθεί μέσω ερευνητικών και εκπαιδευτικών προγραμμάτων

• αλιεία. Και οι δύο πλευρές συμφώνησαν να ενθαρρύνουν ιδιωτικές επιχειρήσεις να εκμεταλλευθούν τις δυνατότητες ίδρυσης μικτών επιχειρήσεων σε τομείς ιχθύων καθώς και επεξεργασίας και εμπορίου προϊόντων ιχθύων.

Περαιτέρω και οι δύο πλευρές εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για την Συμφωνία Συνεργασίας στον τομέα της Γεωργίας που θα υπογραφεί μέχρι το τέλος του έτους στο πλαίσιο μιας επίσημης επίσκεψης του Υπουργού Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας στην Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν.

θ. Μεταφορές

Συζητήσεις έγιναν και από τις δύο πλευρές για να εξετάσουν δυνατότητες για χρήση οδικών μεταφορών, σιδηροδρόμων και ναυτιλιακών διευκολύνσεων στην διαδρομή Ιράν - Ιράκ - Συρία - Ελλάδα.

Ναυτιλιακή Συνεργασία

Οι δύο πλευρές επαναβεβαίωσαν την θέλησή τους να συνεργασθούν στις θαλάσσιες μεταφορές παρέχοντας ελεύθερη πρόσβαση στα διεθνή φορτία που διακινούνται από τα λιμάνια τους, στη βάση της μη διάκρισης και του ελεύθερου και δίκαιου ανταγωνισμού.

ι. Κοινωνική Ασφάλιση

Οι δύο πλευρές αναγνωρίζοντας την ανάγκη για μια άμεση έναρξη συνεργασίας στον τομέα της κοινωνικής ασφάλισης, συμφώνησαν εκ νέου να κανονίσουν το συντομότερο δυνατόν μέσω της διπλωματικής οδού μία συνάντηση αντιπροσωπειών εμπειρογνωμόνων των δύο κρατών για να προωθήσουν την σύναψη μιας διμερούς Συμφωνίας που θα διασφαλίζει τα δικαιώματα κοινωνικής ασφάλισης των πολιτών τους που εργάζονται στις δύο χώρες.

κ. Τουρισμός

Αμφότερες οι πλευρές υπογράμμισαν την σημασία της ενδυνάμωσης και επέκτασης των διμερών τους σχέσεων στον τομέα του Τουρισμού μέσω άμεσων επαφών των αρμοδίων τουριστικών τους αρχών.

Τα μέρη συμφώνησαν να ανταλλάξουν πληροφορίες και προωθητικό υλικό καθώς επίσης και τεχνογνωσία στον τομέα του τουρισμού και να ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των τουριστικών πρακτόρων και άλλων επιχειρήσεων ή οργανισμών που λειτουργούν στον τουριστικό τομέα.

Οι δύο πλευρές θα διερευνήσουν τη δυνατότητα σύστασης μιας μικτής επιτροπής αποτελουμένης από εξουσιοδοτημένους αντιπροσώπους των εθνικών τουριστικών τους αρχών - στην οποία αντιπρόσωποι από τον ιδιωτικό τομέα μπορούν να κληθούν να συμμετάσχουν - ώστε να εξετάσουν περαιτέρω βήματα για τη προώθηση της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού.

Στο πλαίσιο της Συμφωνίας για Τουριστική Συνεργασία, που υπεγράφη τον Μάρτιο του 1988 από την Ισλαμική Δημοκρατία του Ιράν και την Ελληνική Δημοκρατία, ο Ιρανικός Οργανισμός Τουρισμού δήλωσε την ετοιμότητά του να φιλοξενήσει την Επιτροπή για Συνεργασία των δύο χωρών στο τέλος του καλοκαιριού στην Τεχεράνη.

Οι δύο πλευρές συμφώνησαν ότι μία Μικτή Επιτροπή Εμπειρογνωμόνων θα συναντάται κάθε έξι μήνες για να παρακολουθεί την πρόοδο υλοποίησης του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Οι συνομιλίες έλαβαν χώρα σε ατμόσφαιρα αμοιβαίας φιλίας και κατανόησης.

Η 4η σύνοδος της Μικτής Υπουργικής Επιτροπής θα λά-

βει χώρα στην Τεχεράνη το 1999 σε ημερομηνία που θα συμφωνηθεί μέσω της διπλωματικής οδού.

Υπεγράφη στην Αθήνα, στις 17 Ιουλίου 1998 σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική, περσική και αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας σχετικά με την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΙΡΑΝ
ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΘΝ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΟΙΚΙΣΜΟΥ & ΑΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
ΓΙΑΝΝΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ	**ALI ABDOLALIZADECH**

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι
ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΜΕΛΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Γιάννος Παπαντωνίου
Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας
Υπουργός Εθνικής Οικονομίας και Οικονομικών

Αλέξανδρος Μπαλτάς
Αναπληρωτής Επικεφαλής της Ελληνικής Αντιπροσωπείας
Υφυπουργός Εθνικής Οικονομίας

Στέφανος Αυγουλέας
Γενικός Γραμματέας Διεθνών Οικονομικών Σχέσεων
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

Θεόδωρος Βλασσόπουλος
Γενικός Διευθυντής Εξωτερικών Οικονομικών και Εμπορικών Σχέσεων
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

Εμμανουήλ Κατσιαδάκης
Διευθυντής Διευθύνσεως Ε5
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

Δημήτριος Άννινος
Σύμβουλος Πρεσβείας Α΄
Υπουργείο Εξωτερικών

Δημήτριος Χαλεπίδης
Σύμβουλος Οικονομικών & Εμπορικών Υποθέσεων
Πρεσβεία της Ελλάδος στο Ιράν

Ζωή Δρίβα
Τμηματάρχης Διευθύνσεως Ε5
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

Δημήτριος Ζώμας
Σύμβουλος Υφυπουργού Εθνικής Οικονομίας
Γραμματέας Α΄ Οικονομικών & Εμπορικών Υποθέσεων
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

Γεωργία Χωρέμη
Τμηματάρχης
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

Λεωνίδας Χαρίτος
Γραμματέας Β΄Οικονομικών & Εμπορικών Υποθέσεων
Διεύθυνση Ε5
Υπουργείο Εθνικής Οικονομίας

Ευαγγελία Ζήρα
Αρμοδία χειρίστρια
Υπουργείο Ανάπτυξης

Δρ. Αικατερίνη Χατζή
Σύμβουλος
Γενική Γραμματεία Έρευνας και Τεχνολογίας
Υπουργείο Ανάπτυξης

Ανθούλα Ψιλολίγνου
Αρμοδία χειρίστρια
Υπουργείο Γεωργίας

Ιουλία Στελλάτου
Αρμοδία χειρίστρια
Υπουργείο Εργασίας και Κοινωνικής Ασφάλισης

Αχιλλέας Ματσάγγος
Πλοίαρχος Λ.Σ.
Διεύθυνση Ποντοπόρων πλοίων και ναυτιλιακών σχέσεων
Υπουργείο Εμπορικής Ναυτιλίας

Παναγιώτης Φιλιππίδης
Ναυπηγικές και Βιομηχανικές Επιχειρήσεις
ΕΛΕΥΣΙΣ Α.Ε.

Γεώργιος Αγερίδης
Διευθυντής
Κέντρο Ανανεώσιμων Πηγών Ενέργειας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ
ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΜΕΛΩΝ ΙΡΑΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ali Abdolalizadech
Επικεφαλής της Ιρανικής Αντιπροσωπείας
Υπουργός Οικισμού και Αστικής Ανάπτυξης

Mahmoud Vaezi
Υφυπουργός Εξωτερικών για Οικονομικές Υποθέσεις

Mehdi Khandagabadi
Πρέσβης της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν στην Αθήνα

Piroοz Hanachi
Υφυπουργός Οικισμού και Αστικής Ανάπτυξης

Hassan Tizmaghz
Γενικός Διευθυντής Συνεργασιών και Εξαγωγών Τεχνικών και Μελετητικών Υπηρεσιών
Υπουργείο Οικισμού και Αστικής Ανάπτυξης

Mohamed Ali Tabatabai
Διευθυντής Μικτής Επιτροπής του Υπουργείου Εξωτερικών

Ibrahim Maygolinejad
Γενικός Διευθυντής Δημοσίων Σχέσεων και Διεθνών Υποθέσεων
Υπουργείο Σταυροφορίας για τις Κατασκευές

Behran Bolourian
Σύμβουλος
Πρεσβεία της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν στην Αθήνα

Mahmoud Fazeli
Εμπειρογνώμων του Υπουργείου Εξωτερικών

Framarz Jannati
Γραμματέας Γ΄
Πρεσβεία της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν στην Αθήνα

Mehdi Akouchekian
3ος Γραμματέας
Πρεσβεία της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Ιράν στην Αθήνα

PROTOCOL

OF THE THIRD SESSION OF THE JOINT MINISTERIAL COMMITTEE ON ECONOMIC COOPERATION

BETWEEN

THE HELLENIC REPUBLIC AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN

The Third Session of the Hellenic - Iranian Joint Committee, set up under the Memorandum of Understanding signed in Tehran on June 4th, 1987 between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Islamic Republic of Iran, was held in Athens on 15th -17th July, 1998.

The Hellenic delegation was headed by H.E. Mr Yiannos Papantoniou, Minister for National Economy. The Iranian delegation was headed by H.E. Dr Ali Abdolalizadeh, Minister for Housing and Urban Development..

During the Iranian delegation's visit to Athens H.E. Dr Ali Abdolalizadeh was received by H.E. the President of the Hellenic Republic Mr Constantinos Stefanopoulos, and also held meetings with H.E. Mr. A. Tsohatzopoulos, Minister of National Defense, H.E. Mr. Th. Pangalos, Minister of Foreign Affairs, H. E. Mr. Y. Papantoniou, Minister of National Economy and Finance, and H. E. Mrs. V. Papandreou, Minister of Development.

The Composition of the Hellenic and Iranian Delegations is listed in Annexes I and II respectively.

Inspired by the climate of excellent political relations and traditional friendly bonds existing between the two countries, the Hellenic and Iranian delegations assured their common will for a further promotion and expansion of their cooperation on the basis of mutual benefit.

Both sides agreed that the Joint Committee should act as an instrument for developing bilateral cooperation in various fields, which, on one hand would reflect the close political links between the two countries and on the other will bring the businessmen of the two countries closer in the perspective of mutual economic and commercial benefits.

BILATERAL ECONOMIC COOPERATION AND EXAMINATION OF PERSPECTIVES FOR FURTHER DEVELOPMENT.

a. Financial Arrangements

The two sides expressed their satisfaction for the conclusion of the Memorandum of Understanding signed on 15th July, 1998 by H.E. Mr Alexandros Baltas, Deputy Minister for National Economy and H.E. Ambassador Mr Mahmoud Vaezi, Deputy Minister for Foreign Affairs concerning the pending issues between the Iranian side and the Hellenic companies.

b. Trade

Both sides, estimating that their trade exchanges do not reflect the real possibilities of both countries, agreed to make all possible efforts in order to increase them.

Both sides stressed the need to intensify business promoting programs to be launched in both countries, in order to increase the volume of trade. For the above to be achieved the following were decided as first step:

- to promote the exchange of information on trade
- to encourage enterprises to exchange delegations and participate in international and specialized trade fairs and seminars in both countries. To this end both sides reiterated their readiness to undertaking due facilities.

The two sides agreed to further explore the possibility of creating a joint Chamber of Commerce taking into account the valid respective legislation of the two countries.

Both sides expressed their interest to enlarge the range of their exported products stressing importance on some of them, namely, agriculture, paper, steel, copper, cement, textile, porcelain and sanitary wares, building materials and other industrial products.

c. Investment

Both sides agreed on the importance of facilitating the access to information for the businessmen of each country on the possibilities of investment. In this regard, both sides will encourage the exchange of investors' delegations and the organization of workshops and seminars in Athens and Tehran.

Both sides emphasized upon establishing joint private sector investment enterprises for implementation of various investments projects concerning development, industrial, agricultural in both countries as well as in other countries.

The Iranian side expressed satisfaction for the cooperation between Hellenic companies in the field of telecommunication equipments and the Iran Telecommunication Company and welcomed their investment in Iran.

The Iranian side forwarded to the Hellenic side a Draft Agreement on the Promotion and Mutual Protection of Investments and the Hellenic side promised to examine it and send its points of view to the Iranian side in the near future.

The two sides have also decided to consider the possibility of concluding the Agreement for Avoidance of Double Taxation.

d. Industry

For expansion of industrial cooperation and paving the ways for bilateral collaboration, both sides agreed to promote the collaboration among them at industrial sectors of specific interest such as: shipbuilding (constructing and repairing of ships), railway materials industry, food and beverage industry, textile and clothing, construction materials industry, pharmaceuticals, chemical industry and electronics.

The Iranian side suggested the cooperation of the Hellenic side for the exchange of standards in order to improve its industrial production qualities, especially in building materials, for the international markets. The Hellenic side promised to provide any necessary assistance.

This collaboration includes special treatment for proposals of joint ventures and investments on the above industrial sectors and close cooperation in the field of training and transfer of technology.

The two sides are also interested in the development of Small and Medium Sized Enterprises and wish a creative exchange of information about SME's policies. They also intend to take common actions to the benefit of SME's such as business missions, exhibitions, training programs and seminars, technical assistance, technology transfer etc.

International Marine Industry Corporation of Iran expressed its readiness to cooperate with Hellenic enterprises in ship-building, construction of floating and dry docks in Bandar-Abbas, for manufacturing of rolling (Freight) wagons for Iranian Railways, heavy metal structures for power stations, refineries, ports, e.t.c.

Both sides welcomed economic-technical cooperation between Hellenic Companies and the Iranian Car manufacturing Co. (SAIPA) to produce multi-purpose vehicles.

e. Energy

The two sides expressed their will to cooperate mainly in the fields of renewable energy resources, energy saving and electricity. According to this will, as mentioned above, the Hellenic side could provide training and consulting to its Iranian counterpart.

Both sides agreed on their potentiality to play a leading role in increasing the share of renewable energy sources in the world's energy balance and in confronting the various dangers threating seriously the environmental and climatic stability.

The two sides also declared their intention for further collaboration regarding the promotion, exploitation of relevant technologies, rehabilitation and renovation of existing installations.

Both sides reiterated their willingness to establish joint-venture companies for rehabilitation and renovation of refineries as well as other petrol technical and engineering services.

National Iranian Oil Company (NIOC) welcomed the desire of hellenic companies for purchasing petroleum and declared its readiness to increase export of oil products.

Both sides welcomed cooperation between NIOC and the Hellenic side on petroleum investigations and explorations.

H.E. Mrs. Vasso Papandreou, Minister of Development of the Hellenic Republic will visit the Islamic Republic of Iran during the second half of October 1998 for discussions on issues of her competence.

f. Constructions

Both sides agreed to exploit all possibilities for the participation of Iranian and Hellenic consulting and constructing firms in the design and the construction of all kind of projects included in the construction plan of each other and third countries.

Both sides agreed to encourage the establishment of joint - ventures in the field of construction projects.

g. Research, Science and Technology

Both sides expressed their interest to encourage and facilitate, in the framework of the activities agreed by the Memorandum of Understanding on Scientific and Technological Cooperation between the Hellenic Republic and the Islamic Republic of Iran, and on the basis of mutual benefit, exchanges and cooperation in the fields of theoretical and applied sciences and to provide appropriate opportunities for contacts between scientific institutions and organizations, research institutes as well as other institutions of higher education, scholars, researchers and specialists in both countries; they agreed to encourage joint activities on specialized areas and topics of common interest.

To this end a joint working group will be established, in order to carry out the activities for promoting the bilateral collaboration, aiming to the formulation of an appropriate program that will include the implementation of joint research projects in accordance with the national priorities of each country.

Implementing agencies for this purpose are, for the Hellenic side the General Secretariat for Research and Technology of the Ministry of Development and for the side of the Islamic Republic of Iran the Organization of Industrial and Scientific Research, by the initiative of which agencies a special protocol regulating and implementing the particular joint research and technology activities could be prepared and signed alternatively in the capital of either of both sides.

Financing of the above research and technology activities could be undertaken jointly on an equitable basis by both sides.

h. Agriculture and Fisheries

Both sides expressed their wish to intensify cooperation in the field of agriculture and fisheries. To this end, they agreed to give priority to the development of cooperation in the following sectors:

- olive culture and olive oil production. The cooperation in this sector will be realized through the visit of Hellenic experts to Iran, in order to study the climatological conditions and to identify the appropriate regions where this culture should be developed;
- irrigation systems and more specifically pressure pumping and drip irrigation systems;
- vineyards and grape production and processing. The cooperation in this sector will be realized through the visit of Iranian experts to several grape producing areas and processing units of the Hellenic Republic.
- desertification.
- marine and fresh water aquaculture. The cooperation in this sector will be realized through research and training programs.
- fisheries. Both sides agreed to encourage private enterprises to explore the possibilities of establishing joint ventures in the sectors of fish and fish products processing and trade.

Furthermore, both sides expressed their satisfaction for the Agreement on Cooperation in the field of Agriculture to be signed by the end of this year, in the framework of an official visit of the Minister of Agriculture of the Hellenic Republic to the Islamic Republic of Iran.

i. Transport

Arrangements were made by both sides to examine possibilities for utilization of road transport, rail way and shipping facilities en route Iran-Iraq-Syria-Greece.

Shipping Cooperation

The two sides reaffirmed their will to cooperate in sea transport , providing free access to the international cargoes moving from their ports, on the basis of non discrimination and free and fair competition.

j. Social Security

The two sides acknowledging the need for an immediate commencement of cooperation in the field of social security agreed afresh to arrange the soonest possible through diplomatic channels a meeting of delegations of experts of the two countries to promote the conclusion of a bilateral Agreement to secure the social security rights of their citizens who work in the two countries.

k. Tourism

Both sides stressed the importance of strengthening and expanding their bilateral relations in the field of Tourism through direct contacts of their competent Tourist Authorities.

The sides agreed to exchange information and promotional material as well as know-how in the field of Tourism and to encourage the cooperation between their travel agencies and other enterprises or organizations operating in the tourist sector.

The two sides will consider the possibility of convening a joint committee composed of authorized representatives of their National tourist Authorities - in which also representatives of the private sector may be invited to participate - in order to examine further steps for promoting their cooperation in the field of Tourism.

In the context of the Agreement for Touristic Cooperation, signed in March 1988 by the Islamic Republic of Iran and the Hellenic Republic, the Iranian Organization of Tourism declared its readiness to host the Committee for Cooperation of the two countries at the end of summer in Tehran.

The two sides have agreed that a Joint Committee of Experts will meet every six months to review the progress made towards implementation of the present Protocol.

The discussions took place in an atmosphere of mutual friendship and understanding.

The 4th session of the Joint Ministerial Committee will take place in Tehran in 1999 at a date that will be agreed through the diplomatic channel.

Signed in Athens, on July 17nth, 1998 in two originals, in the greek, persian and english languanges, all texts being equally authentic. In case of dispute concerning implementation of the present Protocol the english text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC	FOR THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
YIANNOS PAPANTONIOU **Minister of National Economy and Finance**	**ALI ABDOLAIZADECH** **Minister of Housing and Urban Development**

ANNEX I

LIST OF MEMBERS OF THE HELLENIC DELEGATION

Yiannos Papantoniou
Head of the Hellenic Delegation
Minister for National Economy

Alexandros Baltas
Alternate Head of the Hellenic Delegation
Deputy Minister for National Economy

Stefanos Avgouleas
Secretary General for International Economic Relations, Ministry of National Economy

Theodoros Vlassopoulos
Director General for External Economic and Commercial Relations,
Ministry of National Economy

Emmanuel Katsiadakis
Director of the E5 Directory
Ministry of National Economy

Dimitrios Anninos
1st Counselor
Ministry of Foreign Affairs

Dimtrios Halepides
Counselor Economic & Commercial Affairs
Embassy of the Hellenic Republic in Iran

Zoe Driva
Head of Section
E5 Directory
Ministry of National Economy

Dimitrios Zomas
1st Secretary
Economic & Commercial Affairs
Ministry of National Economy

Georgia Horemi
Head of Section
Ministry of National Economy

Leonidas Haritos
2nd Secretary
Economic & Commercial Affairs
E5 Directory
Ministry of National Economy

Evangelia Zira
Desk Officer
Ministry of Development

Dr Catherine Hatzis
Advisor
General Secretariat for Research & Technology
International S & T Cooperation Directorate
Bilateral Cooperation Division
Ministry of Development

Anthoula Psilolignou
Desk Officer
Ministry of Agriculture

Ioulia Stellatou
Desk Officer
Ministry of Labour & Social Security

Achilleas Matsaggos
Commander (M.C.G)
Directory of Ocean going Shipping and Maritime Relations
Ministry of Merchant Marine

Panayiotis Filippides
Shipbuilding & Industrial Enterprises
ELEYSIS S.A.

Georgios Agerides
Director
Center for Renewable Energy Sources

ANNEX II

LIST OF MEMBERS OF THE IRANIAN DELEGATION

Ali Abdolaizadech
Head of the Delegation
Minister of Housing & Urban Development

Mahmoud Vaezi
Deputy Foreign Minister for Economic Affairs

Mehdi Khandagabadi
Ambassador of the Islamic Republic of Iran in Athens

Pirooz Hanachi
Deputy Minister of Housing & Urban Development

Hassan Tizmaghz
General Director of Partnerships and Export of Technical & Engineering Services
Ministry of Housing & Urban Development

Mohamed Ali Tabatabai
Director of Joint Commission of the Ministry on Foreign Affairs

Ibrahim Maygolinejad
General Director of Public Relations & Intern. Affairs
Ministry of Crusade for Construction

Behram Bolourian
Counselor
Embassy of the Islamic Republic of Iran in Athens

Mahmoud Fazeli
Expert of the Ministry of Foreign Affairs

Framarz Jannati
3rd Secretary
Embassy of the Islamic Republic of Iran in Athens

Mehdi Akouchekian
3rd Secretary
Embassy of the Islamic Republic of Iran in Athens

Αθήνα, 1 Απριλίου 1999

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
Γ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΠΕ.ΧΩ.Δ.Ε.
Κ. ΛΑΛΙΩΤΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Γ. ΑΝΩΜΕΡΙΤΗΣ

ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ
Μ. ΠΑΠΑΪΩΑΝΝΟΥ

ΕΜΟΡΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΣ
Σ. ΣΟΥΜΑΚΗΣ

ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ
ΑΝ. ΜΑΝΤΕΛΗΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ